

El material aquí publicado puede ser reproducido siempre que se mencione la fuente y el autor.

Colaboraciones para Hontanar Digital serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a
cervantespublishing@ozonline.com.au

Editor: Michael Gamarra



Sumario

Editorial	2
La Ferie del Libro en México	3
Libros publicados	5
Notas literarias – Premios	6
Nuestra lengua – Adjetivos	7
Notas rioplatenses	8
El anestésico	10

Destacamos:

Un vocablo clave: educación

Página 2

Exitosa feria del libro

Página 3

El Cervantes recayó en Pitol

Página 6

Adjetivos algo peculiares

Página 7

Traduttore, traditore

Así se titula una breve nota que demuestra hasta qué punto existía en Australia ignorancia sobre la lengua y cultura hispanas algunas décadas atrás, cuando comenzaba nuestra inmigración a este hermoso país.

Y todo se debió a un libro que nada tiene que ver con el castellano, pues es sobre matemáticas.

(Página 10)

Postales de Australia

El radio telescopio de Parkes



Parkes es una localidad situada a 365 kilómetros al oeste de Sydney. Su nombre honra a Sir Henry Parkes, considerado el padre de la federación australiana. Fue también reformador de la enseñanza en Australia, haciéndola gratuita y obligatoria, y estableciendo la separación de la educación estatal de la de la iglesia. Durante la segunda mitad del siglo XIX fue figura de importancia en la política de las entonces colonias británicas. No llegó a ver la culminación de su idea de federación porque murió tres años antes de que se concretase la unificación de Australia.

El radio telescopio es una imponente estructura de una altura similar a un edificio de 18 pisos, con un disco parabólico de 64 metros de diámetro que pesa 300 toneladas.

En la foto se aprecia el radio telescopio en sí, pero el predio de varias hectáreas contiene además, oficinas administrativas, alojamiento para el personal técnico, un Centro de Visitantes con cafetería y demás servicios, así como también alojamiento para estudiosos que necesiten estar una temporada en el lugar para familiarizarse con el funcionamiento y manejo de los equipos.

Muy visitado por turistas, Parkes tiene servicio de trenes, autobuses y aviones desde varias ciudades de Australia. ●

¿Dónde está la solución?

“El impulso que da el cuestionar es la base del progreso humano.”

INDIRA GANDHI

LEGO de leer nuestro editorial de noviembre el lector podrá pensar, con acertado criterio, que nadie tiene la panacea que pueda erradicar la estupidez humana, que de acuerdo al genio de Einstein no tendrá fin, o la ignorancia sin maldad, considerada por Martin Luther King como lo más peligroso de este mundo, que sin lugar a dudas son factores fundamentales para que luego de más de tres mil años de historia perduren los mismos males que padece la raza humana.

Empero, el fatalismo que expresara Einstein no puede ser un obstáculo que impida a quienes en todos los niveles sociales y latitudes geográficas buscan una respuesta, sin la cual la humanidad se está acercando peligrosamente al abismo de una confrontación que será la última, porque la estupidez humana no se encuentra únicamente en muchos de quienes eligen a sus gobernantes sino que en ocasiones, también en aquellos que resultan electos.

Todo parece indicar que la clave está en una palabra: educación. Pero este tema es tan complejo que sería más que aventurado pretender analizarlo en su totalidad y llegar a una conclusión positiva en una brevísima nota editorial. Tratados que llenarían cien bibliotecas se han escrito sobre el tema. Lo cual no obsta para que expresemos que no somos los primeros ni los últimos en considerar beneficioso un cambio de ideas sobre la posibilidad de hacer de la educación un instrumento más efectivo para la elevación del espíritu del Hombre.

Como es más ecuánime hablar de lo que se conoce por propia experiencia, yo puedo, sin adentrarme en aguas profundas, expresar una opinión sobre el tema educativo de los dos países en los que he vivido: Uruguay y Australia. Desde luego sería grato escuchar la opinión de aquellos que han estado, por su profesión, envueltos durante años en una o más áreas relacionadas con la educación. Maestros, profesores de distintas ramas, educandos, administradores, pero en especial aquellos que ya sea impartiendo o recibiendo enseñanza, lo han experimentado en más de un país, con lenguas, metas y prioridades diferentes.

Hay quienes confunden educación con enseñanza o instrucción. Esta última imparte conocimiento, y puede abarcar solo un terreno específico; la educación apunta a modelar caracteres. Éstos no serán perfectos, claro, pero si han estado bajo la tutela de educadores capaces, tendrán en la vida objetivos válidos y beneficiosos para sí mismos y para los demás.

Durante mi vida en Uruguay tuve la buena fortuna de ser conducido en los tres niveles por profesionales de gran capacidad. Tengo gratos recuerdos de quienes fueron verdaderos guías, maestros en el más puro sentido de la palabra, y contribuyeron con su honesta sapiencia a formar mi personalidad. Múltiples anécdotas en las clases de literatura, filosofía, historia, ciencia, arte y leyes, que han quedado indeleblemente grabadas en la memoria, fueron parte de una sólida base para enfrentar el futuro. Allí la enseñanza se basa en tres pilares fundamentales: es laica, gratuita y obligatoria, lo cual otorga a la mente una libertad que no tiene precio.

Desde luego, con la diáspora drenando desde hace casi cuatro décadas aquella sociedad – tal como sucede en casi toda Iberoamérica – no sorprende recibir ahora noticias de gente que considera

que no se ha mantenido el nivel de excelencia, punto sobre el cual no podemos opinar quienes estamos viviendo tan lejos.

En Australia también, como participante de actividades relacionadas con la educación (integrando y luego presidiendo el *Spanish speaking Education Council of NSW*), y además como educando, he conocido maestros y académicos de gran talento (en especial en las universidades de Sydney, NSW, La Trobe, New England, Queensland y Western Sydney), pero también he conocido otros, por fortuna escasos, que definitivamente no reúnen las condiciones requeridas para desempeñar el cargo que ocupan. Conozco al menos un caso que ha tenido la honestidad de confesar haber obtenido su doctorado por medios no muy ortodoxos.

En un foro sobre educación con profesionales hispano-americanos en Australia tiempo atrás, se planteó la interrogante de cuál de los sistemas se consideraba superior, si el del país de origen o el de Australia. Los más jóvenes, habiendo estudiado en este país, consideraron mejor el sistema local, mientras que los mayores estaban muy satisfechos con la educación recibida en sus países de origen. En lo que finalmente se estuvo de acuerdo es en que ambos sistemas difieren en sus estructuras y metas; al parecer actualmente se percibe un acercamiento de ambos, pero lento y paulatino.

Pero la interrogante continúa siendo, ¿cómo elevar la calidad de la educación para que en las próximas generaciones haya menos “mentecatos útiles” en todos los niveles de la sociedad?

Mi opinión, humilde pero firme es: educar es un arte, y al igual que en la música, la poesía o la pintura, hay quienes nacieron con dotes para practicarlo y quienes no. Es fundamental comprender eso; luego, jerarquizar la profesión. Si en serio se quiere *educar* a los pueblos (me temo que los plutócratas no ven esto con buenos ojos), los gobiernos deberían equiparar la enseñanza con otras profesiones liberales y elevar sustancialmente su remuneración, para atraer a quienes poseen el talento y la disposición para realizar una tarea trascendente como no hay otra. Luego “filtrar” el ingreso a la profesión haciéndolo más estricto (tal como a un músico por ejemplo, se le exige excelencia para integrar una orquesta sinfónica), y finalmente adecuar los programas de enseñanza para que no solo *instruyan* sino que *eduquen* haciéndolos más globales. He conocido egresados de universidades de EE.UU. y de Australia que ignoran la realidad social, cultural, política y económica de fuera de sus fronteras. Y eso es absurdo y hasta peligroso.

En una reunión con amigos no hace mucho, alguien preguntó al hijo adolescente de los dueños de casa qué profesión desearía seguir. El chico respondió: “Quisiera ser maestro”. Presta su madre intervino: “¡No, que ganan una miseria! Yo quiero que siga medicina. ¡Fíjense que un especialista gana hoy aquí de tres a cuatro mil dólares por día!” El chico bajó la cabeza y nada dijo. Quizás no le plazca trabajar con enfermos y será un médico infeliz, y por ende un mal médico (que los hay). Como educador podría sentirse realizado y quizás llegaría a ser excelente. He aquí por qué una de las pautas debe ser jerarquizar la profesión e incrementar en un alto porcentaje la remuneración de quienes la ejerzan.

Porque si como he afirmado, la ignorancia se puede encontrar en todos los niveles de la sociedad, incluso en las más altas esferas de gobierno, entonces lo que proponemos aquí, que se me antoja es una gota de sensatez en un océano de displicencia, habrá sido un ejercicio inútil para usted y para mí, porque los políticos, en su mayoría títeres de los plutócratas, difícilmente apoyarán el cambio.

Díganos lo que piensa, estimado lector. ●

La Feria de México

Casi medio millón de visitantes pasaron por la Feria Internacional del Libro de Guadalajara

Al finalizar la 19a. Feria Internacional del Libro en Guadalajara, las autoridades de la misma hicieron un balance de las actividades realizadas, que arroja resultados favorables. Destacaron la presencia de Perú, el crecimiento de la participación en el Salón de Derechos y las actividades programadas para celebrar en 2006 el 20 aniversario de la Feria, con Andalucía como Invitado de honor.

Cerca de 500 mil personas ingresaron a la Expo Guadalajara, para visitar los stands de las 1614 editoriales representadas, que expusieron al público más de 280,000 títulos diferentes, lo que constituye la principal muestra de libros en español en el mundo, informó Raúl Padilla López, presidente de la FIL. Lo acompañaron en el presidium, José Trinidad Padilla López, rector general de la Universidad de Guadalajara; José Alberto Carreón, embajador de Perú en México, y Nubia Macías Navarro, directora general de la FIL.

A la feria acudieron 15.537 profesionales del libro, entre editores, libreros, bibliotecarios, distribuidores y agentes literarios, en lo que constituye el principal punto de encuentro entre los profesionales del libro de la comunidad iberoamericana. Padilla López destacó el marcado aumento en la presencia de los agentes literarios (56 por ciento más que en 2004), algo significativo porque hasta hace algunos años, la Feria del Libro de Frankfurt era la única que vendía derechos de autor. "Nos place que Guadalajara se esté constituyendo en la Feria para importantes transacciones y negociaciones", dijo Raúl Padilla, quien también indicó que en el marco de la FIL se realizaron ventas por US\$25 millones a profesionales y casi diez millones al público. Mencionó también que la actividad en la Feria dejó una derrama económica que se calcula en 25 millones de dólares, entre la ocupación hotelera y el consumo de servicios.

La cuarta edición del Salón del Libro se consolidó, al mostrar



Nubia Macías Navarro, directora de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, lanza pelotas de plástico a la gente como parte del inicio de los festejos del importante evento.

cuatro mil títulos de novedades editoriales, seleccionadas por editores de Estados Unidos y México, con lo que se facilita la adquisición de libros a los bibliotecarios; este año también hubo respuesta de escuelas, para surtir sus bibliotecas.

El área de niños tuvo una afluencia importante, con la presencia de más de 80.000 pequeños asistentes y la apertura de un tercer turno de atención para los talleres y espectáculos. 138 escuelas visitaron esta área, para disfrutar de las 2226 actividades programadas a lo largo de nueve días, así como de los 167 espectáculos y actividades especiales que se realizaron. FIL joven, como cada año, atendió a un grupo numeroso y entusiasta que participó en 36 actividades, entre las que destacan las reuniones de Mil jóvenes con Tomás Segovia y con Fernando Savater.

Sobre la presencia de la delegación peruana, el Invitado de honor, organizó más de 81 actividades

literarias, académicas y presentaciones artísticas, con algunos de sus más destacados exponentes, como la cantante Tania Libertad, el guitarrista Raúl Zárate, los rockeros de Sarita y Manuel Miranda, quien presentó su espectáculo de jazz-fusión. Destacaron, además, las exposiciones de Fernando de Szyszlo y La Comisión de la verdad. La presencia de Perú fue notoria en la FIL, con la nutrida presencia de su delegación literaria, integrada por cincuenta escritores, entre los que destacan Mario Vargas Llosa, Alfredo Bryce Echenique, Fernando Ampuero y Santiago Roncagliolo, por mencionar algunos.

En total, se contabilizaron más de 600 horas de eventos en la Feria internacional del Libro de Guadalajara. El costo de realización de la Feria este año fue de 41 millones de pesos, informó Raúl Padilla, mientras que los ingresos equivalen a 43 millones de pesos.

Respecto a la presencia de Andalucía enmarcando la celebración de los veinte años de existencia de la Feria, se adelantó que asistirá con un completo programa editorial y académico en el que tendrá un destacado protagonismo el centenario de Francisco Ayala, el aniversario de Juan Ramón Jiménez, la Generación del 27, la literatura del Exilio o figuras universales de la cultura andaluza como Pablo Picasso. La oferta de aquella comunidad se completará con exposiciones, montajes de teatro y danza, conciertos con el flamenco como protagonista, degustaciones gastronómicas, propuestas de turismo y ocio, etcétera. Todas estas actividades tendrán como escenario un pabellón de más de mil 500 metros cuadrados del recinto ferial, pero también se extenderá a otros espacios de la ciudad, como el Museo de las Artes, el Teatro Degollado, el auditorio de la Explanada, el Teatro Diana, el Paraninfo de la Universidad de Guadalajara y el Centro Cultural de España, en la ciudad de México.



Niños y adultos visitaron la sección infantil de la Feria de Guadalajara.

La Feria de México

◀ “Los números redondos dan un buen pretexto para que la fiesta continúe”, indicó Nubia Macías, directora de la FIL, quien habló sobre los planes para festejar el 20 aniversario de la FIL el año entrante. Estos incluirán actividades literarias, un encuentro académico, así como la publicación de un libro de aniversario, en el que “está trabajando un grupo de personas en Guadalajara y en el que escribirán los propios protagonistas de la Feria, es decir los escritores y profesionales del libro que nos visitan cada año», dijo.

Se recreó amistad entre Quijote y Sancho Panza

El escritor Germán Dehesa tomó el lugar del Caballero de la Triste Figura, al tiempo que el poeta Benito Taibo fungió como su escudero.

Con la presencia de un ocurrente Quijote y un fiel Sancho Panza, se llevó a cabo la charla “Don Quijote y Sancho, una lección de amistad”, en la cual Dehesa tomó el lugar del primero y Benito Taibo, del segundo. La periodista española Inmaculada de la Cruz, fue la moderadora y, tras una breve introducción de los oradores, los invitó a elegir entre los personajes para tomar su lugar. Dehesa tomó inmediatamente la palabra para elegir a don Quijote, a quien dijo admirar en sumo grado y mencionó que todos en algún momento de la vida tenemos algo del hidalgo.

“Todo ser humano se encuentra con Dulcinea... pero no se conforma con lo que ve”, indicó Dehesa, haciendo alusión al ensalzamiento que se le da al ser amado. Con su gran sentido del humor, el escritor llevó a la audiencia a su propia concepción del Quijote, en medio de la risa general provocada por sus ocurrencias.

Dehesa elogió el espíritu aventurero del personaje de Cervantes. «Hay que salir a buscar la vida», dijo. Para él, la constancia y tenacidad que muestran los personajes es el claro ejemplo de lo

Raúl Padilla también habló sobre los planes que Expo Guadalajara tiene para ampliar su superficie de exposición, algo que le vendrá muy bien a la Feria, aceptó, ya que el espacio de este recinto ferial, considerado uno de los más grandes de Latinoamérica, ya no es suficiente. “Simplemente, este año, 37 editoriales se quedaron fuera por falta de lugar”. Las necesidades de crecimiento de la FIL equivalen al 25 por ciento de lo que se tiene actualmente, concluyó.

que pasa en la amistad real, pues a pesar de las diferencias, se camina junto al amigo.

Por su parte, Benito Taibo habló de su experiencia personal con El Quijote, y reveló que lo odió la primera vez que lo leyó, pues le impusieron su lectura, pero lo amó cuando lo redescubrió. Dijo además que le disgusta que a un personaje tan noble y de tan sutil inteligencia como la de Sancho Panza, se le haya estereotipado como un ignorante criado, siempre a la sombra de su amo.

A la pregunta realizada por De la Cruz a Dehesa, acerca de lo que le gusta y le disgusta del Quijote, respondió que le agradan los riesgos que toma y le desagrada el arrepentimiento final. De Sancho, dijo que le gusta su condición de hombre de palabra, de pueblo, sensato y cabal.

También habló acerca de la complicidad que se da entre los protagonistas y apuntó que al madurar su amistad, demostraron fidelidad por no traicionarse frente a los ataques de terceros. De esta manera se llevó a cabo una fluida conversación, en la que también se leyeron fragmentos de la obra, y se finalizó con una serie de preguntas por parte de los asistentes.

“Honoris causa” para Fernando Savater

La Universidad del estado mexicano de Veracruz designó doctor “honoris causa” al filósofo y escritor español Fernando Savater por su destacada trayectoria intelectual.

El rector de la Universidad Veracruzana (UV), Raúl Arias, señaló que dicha casa de estudios decidió otorgar su máxima distinción académica al filósofo español Fernando Savater, uno de los pensadores de habla hispana más notables del mundo.

Arias precisó que Savater es autor de importantes obras como *Ética para amador*, *Las preguntas de la vida* y *El valor de educar*.

Añadió que la Universidad Veracruzana, rindió así homenaje a un divulgador del pensamiento filosófico clásico y contemporáneo, considerado al mismo tiempo como un crítico irreverente y un intelectual comprometido.

Nacido en San Sebastián en 1947, Savater se trasladó a Madrid donde cursó la carrera de Filosofía y Letras, y aunque se doctoró no llegó a presentar su tesis “Ensayos sobre Cioran”.

Primero fue profesor de Historia de la Filosofía en la Facultad de Ciencias Políticas en la Universidad Autónoma de Madrid, de la que fue expulsado por su actitud crítica contra el régimen franquista.

Posteriormente fue profesor de Ética y Sociología en la Universidad a Distancia (UNED) y, desde 1980, profesor de Ética en la Universidad del País Vasco, en San Sebastián.

Amigo y discípulo del filósofo rumano afincado en Francia,



Fernando Savater

Emile Cioran y lector ávido de obras de novelistas y filósofos como Robert Louis Stevenson, Voltaire, el marqués de Sade, Spinoza, Schopenhauer y Nietzsche, Savater fue natural heredero de un talante polemista férreo que, incluso, le llevó a ser considerado como *l'enfant terrible* de la filosofía española.

Savater es autor de numerosas obras que van del ensayo a la novela, muchas de las cuales han sido traducidas a 25 idiomas.

El filósofo ha publicado una extensa obra en la que se encuentran los ensayos *Nihilismo y acción* (1970); *La filosofía tachada. Escritos politeístas* (1975); *La filosofía como anhelo de la revolución* (1976); *Para la anarquía* (1977); *Impertinencias y desafíos* (1981); *Nietzsche* (1982); *De los dioses y del mundo* (1982), y *Diccionario filosófico* (1995),

Además ha publicado obras de narrativa como *Criaturas del aire* (1980), *Caronte aguarda* (1981) y *Diario de Job* (1983).

Savater ha recibido numerosos galardones por sus escritos, entre ellos el Premio Mundo de Ensayo en 1978, el Premio Anagrama de Ensayo 1982, y el Premio Nacional de Ensayo 1982.

También ha sido galardonado con el Premio Pablo Iglesias, el Primer Premio de la Sociedad para el Avance del Pensamiento Crítico, 1998; Premio Euskadi de Plata, y el Premio Continente de Periodismo ambos en 1999. ●

Libros

Difusión de autores hispanos

Si usted ha escrito un libro envíenos un ejemplar (PO Box 55, Willoughby NSW, Australia 2068), y lo comentaremos en *Hontanar*. Si tiene la versión electrónica, envíela en adjunto (Word

o PDF), a cervantespublishing@ozonline.com.au

No garantizamos que el comentario aparezca de inmediato, pero será comentado siguiendo el orden de llegada, y de acuerdo al tiempo de que disponga el miembro del Consejo Editorial que se encargue del mismo.

Defensa del medio ambiente

"La banda de los reciclados"

de Luis A. López

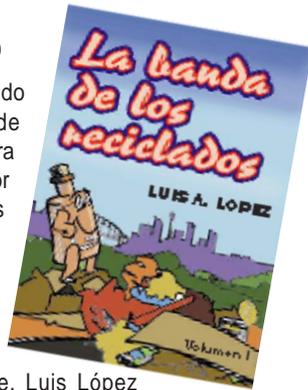
2005 – 0-949274-09-7 – 68pp AU\$10

En las últimas décadas la humanidad ha ido tomando conciencia de la importancia de preservar el medio ambiente, que se deteriora velozmente merced al uso irresponsable por parte de mucha gente, de nuestros recursos naturales. Poco a poco se acepta la responsabilidad de cada uno, de contribuir a mantener el equilibrio ecológico que permitirá a las futuras generaciones vivir sin sobresaltos.

Con este modesto pero valioso aporte, Luis López contribuye sin duda a la enorme tarea que la humanidad tiene por delante.

Un libro que podría ser de gran utilidad para las autoridades educacionales de los países de habla hispana. Con una veintena de ilustraciones estilo "cartoon" y lenguaje sencillo, puede ser un importante instrumento para contribuir a educar a niños escolares sobre la importancia de mantener limpio el medio ambiente.

Para adquirirlo: Tel. +(61 2) 9675 6188 – Fax +(61 2) 9675 6566
Email: moroni1@bigpond.com

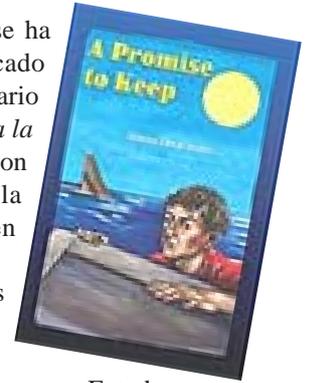


Novela de Bencastro se publica en inglés

Bajo el título de *A Promise to Keep* se ha introducido recientemente en el mercado estadounidense la nueva novela de Mario Bencastro cuyo título original es *Viaje a la tierra del abuelo*. Ambas versiones fueron publicadas por Arte Público Press, la editorial que representa al escritor en EE.UU.

Mario Bencastro es autor de obras premiadas que exploran el drama de la guerra civil salvadoreña y la diáspora de millones de emigrantes centroamericanos a Estados Unidos, publicadas en México, El Salvador, Haití, Canadá, India y EE.UU., y traducidas al inglés, francés y alemán.

A Promise to Keep explora cuestiones críticas de identidad, patria y cultura de jóvenes emigrantes, y conforman el eje central de este nuevo libro que narra la historia de un muchacho de 16 años de edad que ha vivido en Los Ángeles, California, desde los seis años cuando emigró con sus padres.

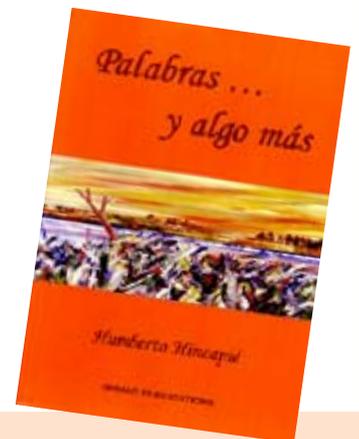


(Anuncio)

'Palabras ... y algo más'

Este sensacional libro con una colección de 15 cuentos con el encanto del realismo mágico, del autor colombiano Humberto Hincapié, está ahora a la venta. Para sus pedidos, simplemente ordénelo desde el exterior en el tel. **+61 2 4340 2644** y en Australia **02 4340 2644** o por email a: hincapie@ozemail.com.au

Precio para Australia, \$22 Au. dólares, incluyendo entrega por correo. Precio fuera de Australia, el equivalente de \$23 US dólares, incluyendo entrega y gastos bancarios.



El muerto (Fragmento)

“Una llamarada se elevó a los cielos seguida de una serie de explosiones sordas y subterráneas que sacudían la casa. Las baldosas del piso saltaban y quedaban bocarriba ante la mirada despavorida de don Nicanor, su mujer y los hijos. Las explosiones pasaron por la casa tumbando cuanto cosa se encontraba en su camino, luego siguieron por el taller, levantando los bancos de trabajo y dejándolos patasarriba, quedando un reguero de herramientas, motores, tarros, aceites y grasas mientras avanzaban hacia la calle. Hubo una pausa y finalmente una explosión gigantesca abrió un

cráter de tres metros en la calle y dio por terminada la debacle. Me quedé petrificado mirando alternativamente al lavadero y hacia la calle. Dándome cuenta de la seriedad de la situación no se me ocurrió más que decir:

—No tiene de qué preocuparse don Nicanor, mi papá le paga por todos los daños.

Fingiendo tranquilidad, pasé por entre los atónitos familiares, me metí una mano al bolsillo acariciando la caja de fósforos y me fui para la casa en medio de la muchedumbre que empezaba a arremolinarse a ver el desastre.”

Literarias

Sergio Pitol obtuvo el premio Cervantes 2005

El escritor mexicano Sergio Pitol obtuvo el premio Cervantes de Literatura 2005, el más prestigioso que se concede en las letras hispanas. El fallo del premio, dotado con 90.152 euros, fue hecho público por la ministra española de Cultura, Carmen Calvo, en un acto celebrado en Madrid.

La concesión del premio coincide este año con la celebración en las letras hispanas del cuarto centenario de la primera edición de *Don Quijote de la Mancha*.

Benediti y Galeano felicitaron a Pitol

Los escritores uruguayos Mario Benedetti y Eduardo Galeano hicieron llegar al escritor su enhorabuena por haber obtenido dicho premio. Benedetti, de 85 años, estaba junto a Pitol, el peruano Alfredo Bryce Echenique y el español Juan Marsé en la lista de candidatos a ganar el prestigioso galardón.

“No lo conozco (a Pitol), me da vergüenza admitirlo pero no he leído nada de él”, dijo Benedetti en declaraciones a la prensa.

Similar respuesta dio Galeano quien admitió que sabía que Pitol es un excelente escritor mexicano, pero que no había leído ninguna de sus obras. “La concesión del premio es la excusa perfecta”, añadió Galeano.

Pitol obtuvo el galardón por haber contribuido con su obra a enriquecer el legado literario hispánico, según explicó la ministra de Cultura de España Carmen Calvo, al leer el fallo del jurado que fue presidido por el director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha.

Premio Herralde para el peruano Alonso Cueto

El escritor peruano Alonso Cueto ganó el mes pasado el Premio Herralde de Novela, dotado con 18 mil euros con la obra *La hora azul*. El primer finalista fue el español Manuel Pérez Subirana por su novela *Egipto*.

El jurado del galardón, convocado por Anagrama, estuvo compuesto por los escritores Salvador Clotas, Juan Cueto, Esther Tusquets, Enrique Vila-Matas y el editor Jorge Herralde, quienes escogieron por unanimidad la novela de Cueto, seleccionada entre las 242 presentadas.

Las dos obras –la de Cueto y la de Pérez– se publicarán de inmediato según anunció el editor, mientras que la otra finalista –*El huésped*, de la mexicana Guadalupe Nettel– será publicada en enero.

En nombre del jurado, Herralde añadió que aparte de la calidad de todas las obras finalistas, cabe destacar la amplia presencia de escritores latinoamericanos, un reflejo de los numerosos manuscritos de dichos países que se han presentado al premio.

Ausente Cueto de Barcelona, su agente literaria, Antonia Kerrigan, leyó una carta del ganador en la que señala que “este

libro está basado en una historia real: el episodio de un militar a cargo de un cuartel en Ayacucho que convivió con una prisionera hasta que ella huyó”.

Los datos que se ofrecen del terrorismo de Sendero Luminoso en Perú (1980-1992), apunta el autor, están “rigurosamente documentados”, si bien la trama, “dramática y conmovedora”, está narrada con el suspenso y la intriga de una historia de detectives.

Vargas Llosa: “Onetti es uno de los más grandes”

En una entrevista realizada al escritor peruano Mario Vargas Llosa en París el pasado mes en ocasión de publicarse su último libro en francés, *Dictionnaire amoureux de l'Amérique Latine* (Editorial Plon), el cual es una recopilación de artículos escritos por Vargas Llosa a lo largo de 50 años, se le preguntó su opinión sobre otros escritores de Hispanoamérica:

“Un escritor que valoro cada vez más” dijo, “es Juan Carlos Onetti, creo que es uno de los más grandes. Y, aunque es bien conocido, no creo que se le haya reconocido toda su grandeza. Es el primero que rompe con una literatura latinoamericana muy costumbrista, localista, y empieza a hacer una novela muy creativa. El publica *Los adioses* en el año 39, cuando todavía en América Latina había una literatura marcada por el regionalismo, cuando no por el folclore. Y escribe un libro absolutamente moderno de gran renovación formal. Es un escritor de una inmensa originalidad y de una enorme riqueza verbal. Creo que es uno de los grandes prosistas de nuestra lengua. Lo releo a menudo y me gustaría escribir un ensayo sobre su obra.” ●

De interés para todos los uruguayos
esparcidos por el mundo

Visite la Web Page

uruguaysolidario.org.uy

y pida que le envíen su Boletín informativo.

Se trata de una página dedicada a apoyar, coordinar y difundir las actividades de ayuda a los más necesitados de la población.

Entérese de cómo grupos de personas generosas trabajan en Uruguay voluntariamente en un gesto solidario ejemplar.

Si usted vive en un país del primer mundo, piense en todo lo que podremos lograr si los cientos de miles que somos aportamos regularmente una pequeña ayuda (además de la que prestamos a familiares). Es lo menos que podemos hacer por el pueblo de un país al que tanto debemos.

Las páginas de **HONTANAR** están a disposición de grupos solidarios de **TODOS** los países de Hispanoamérica, para la difusión de sus actividades, sin costo alguno.

Visite

www.letralia.com

una de las más completas páginas

Web sobre las letras hispanas.

Notas literarias – Reportajes
Opiniones – Eventos
y mucho más.

Los adjetivos personales

ENTRE los adjetivos se encuentra un grupo que han sido rotulados “nominales”. Lo forman palabras que derivan de nombres propios, ya geográficos, ya de persona. En el primer caso se originan los gentilicios o nacionales. En el segundo, los adjetivos no tienen nombre particular y habrá que llamarlos “adjetivos derivados de nombres propios de persona” si no se quiere usar la palabra “personales”. Por lo dicho, “uruguayo” y “brasileño” son gentilicios o nacionales; “volteriano” y “mozartiano” pertenecen al otro grupo, porque salen de Voltaire y Mozart.

En este artículo se hablará de los segundos.

Teniendo en cuenta los dos ejemplos propuestos (“volteriano” y “mozartiano”), se nota que la derivación se hace partiendo de apellidos, los cuales, conviene señalar, son tan nombres propios como los de pila. La mayoría de estos adjetivos personales procede de apellidos y, a pesar de que existen miles de estos últimos, la cantidad de dichos adjetivos es reducida, ya que únicamente se produce derivación cuando el nombre propio pertenece a un personaje de importancia en algún terreno de la actividad humana o cuando, por razones humorísticas, se quiere destacar a alguien que no es importante, pero que, precisamente por las razones antedichas, es elevado de jerarquía en determinado momento.

Si se buscan campos donde el hombre y la mujer se desempeñan, se hallan la literatura, el arte, la religión, la filosofía, la política, la música, la ciencia, como los más fecundos en estas creaciones de vocablos. La literatura proporciona “huguesco” y “cervantino”; el arte “goyesco” y “rafaeliano”; la filosofía, “orteguiano” y “cartesiano”; la música, “beethoveniano” y “chopiniano”; la religión, “cristiano” y “mahometano”, la política, “batllista” y “herrerista”.

Estas palabras tienen vida más activa en lo escrito que en lo oral. Si se excluyen los adjetivos nacidos por razones políticas, los demás casi nunca están en boca de la gente común. Tratándose de publicaciones, se encuentran en libros de difusión limitada, como que son para especialistas y estudiantes; en artículos de crítica literaria, musical, artística; en escritos accesibles a hablantes de buen nivel cultural. Véase, pues, que hay gran mayoría cuyo origen y empleo son cultos.

Hundidos en la memoria

A veces el adjetivo personal no despierta el recuerdo de la palabra que lo creó. Cuando se dice “dantesco” o “platónico”, se suele olvidar que Dante y Platón están detrás de estos términos. El olvido se debe a que dichas palabras se enriquecieron con nuevas acepciones y pasaron al habla de todos o, por lo menos, a un habla más general. Al decir “espectáculo dantesco”, lugar común sumamente arraigado, el adjetivo no posee su primer significado, que es “propio y característico de Dante”, sino uno nuevo: “que causa horror”. Lo mismo sucede cuando se habla de un “amor platónico”. Aquí el adjetivo personal deja a un lado el recuerdo de Platón y pasa a significar, como lo establece la Academia en el DRAE, “desinteresado, honesto”.

Otras veces ocurre que de un mismo nombre propio derivan dos o tres adjetivos. Está el caso de Cervantes, que origina “cervantino”, “cervantesco” y “cervántico”, dicciones que tienen el mismo significado. La Academia registra las tres y remite a “cervantino”. Pero en el caso de “cesáreo”, “cesarino” y “cesariano” no pasó lo mismo.

La primera voz tiene un significado que no puede considerarse sinónimo de las otras dos, ellas sí sinónimas. Si, por ejemplo, hay

Héctor Balsas es un intelectual y académico uruguayo de destacada actuación en el ámbito filológico y educativo. Desde 1995 es miembro de la Academia Nacional de Letras de Uruguay.

que referirse a los escritos de Julio César, se dirá “escritos cesarinos o cesarianos”, pero nunca “escritos cesáreos”. Esta palabra, “cesáreo”, también puede ser incluida entre las del párrafo anterior por las mismas razones allí expuestas. La expresión “operación cesárea” la contiene y, cuando se emplea, a nadie le pasa por la mente pensar en Julio César, porque se perdió la conciencia de que el nombre “César” está en la base del vocablo.

Escritura y pronunciación

Estos adjetivos presentan problemas de prosodia y ortografía. Muchos de ellos se forman con apellidos extranjeros a los que se les agrega un sufijo del español. Queda, pues, una derivación muy particular, como en el caso de “shakespearino”, la cual plantea esta interrogación: ¿cómo se debe leer? Por lo general quien pronuncia la palabra mantiene la prosodia original del apellido, por estar familiarizado con el idioma del cual proviene, y dice, aproximadamente, “cheikspirino”; pero habrá otros que, por no saber o por preferir una pronunciación a la española (muy admisible, sin duda), dirán “saquespearino”. De aquí surge otra pregunta: ¿Cómo se debe o conviene escribir? ¿Shakespearino, saquespearino o cheikspirino? ¿Taineano o teniano (de Hipólito Taine)? ¿Beethoveniano o betoveniano? Es indudable que hay una dificultad de resolución no muy sencilla.

Sin embargo, hay ocasiones en que es posible obtener una palabra agradable para los ojos y oídos acostumbrados al español, como en el caso del derivado de Voltaire, que es “volteriano”, adjetivo así registrado por la Academia. Quizá en esta oportunidad influyeron la pronunciación del nombre Voltaire (=Volter) y su brevedad. Ambas recuerdan las de palabras españolas muy corrientes como “comer”, “cantar”, “calor”, “volver”, todas bisílabas y agudas.

Es posible dar una indicación sobre la escritura de estos adjetivos. Es la siguiente: si el nombre propio del que proceden presenta, por la pronunciación, similitud con formas castellanas o no causa desagradado, se puede crear el derivado adaptándolo a la fonética y la ortografía españolas. Por eso, parecen bien estos adjetivos: “rosiniano” (de Rossini), “chaplinesco” (de Chaplin), “rusoniano” (de Rousseau), “chejoviano” (de Chejov), “mozartiano” (de Mozart). En cambio, se advierte en seguida que hay dificultades más que medianas para la adaptación de Shakespeare, Shelley, Twain, Shaw, Maugham... Esta recomendación no es regla impuesta, ni pretende llegar a tal, pero puede convertirse en buena ayuda.

Sucede también que la amplia libertad que hay para la formación de estos adjetivos lleva a la creación de palabras desagradables o que sean verdaderos trabalenguas. En casos así es preferible evitar la derivación y emplear frases adjetivas equivalentes. “Poeano” y “poieano” (de Poe) son adjetivos con formas sonoras ingratas de realizar por la existencia de hiato alargado; asimismo, “nuñezarciano”, “eacaqueirozano” y “garciamarquino” son voces que rozan lo antiestético, como son risibles “nerviano” (de Amado Nervo) y “marmolino” (de José Mármol.)

Estas nuevas apreciaciones permiten otra sugerencia: si el nombre propio del cual deriva el adjetivo nominal es capaz de producir confusiones o formas poco agradables tanto con la grafía original como con la adaptada, no se realizará la

◀ derivación y se emplearán frases adjetivas equivalentes.

El registro académico

La Academia registra pocos adjetivos personales. Solamente toma los que pertenecen a personajes de trascendental importancia en la vida de la humanidad. En una búsqueda rápida, se encuentran en las columnas del DRAE estos vocablos: aristotélico, aris-

tofánico, budista, búdico, cristiano, calvinista, cartesiano, goyesco, mahometano, dantesco, luterano, pitagórico, quevedesco, platónico, cervantino, kantiano, tomista, hegeliano. La explicación de esta última palabra en el diccionario (ya no el DRAE de 2001, vaya a saberse por qué) iba seguida de indicaciones sobre su pronunciación, la cual difiere de la que se desprende de la escritura. No se pronuncia “ejeliano”, sino “jegueliano”. ●

Notas rioplatenses

En La Plata, Argentina

Concurso Aurora Venturini

Se dio a conocer los nombres de los ganadores del Concurso de Ensayo organizado por la biblioteca “Aurora Venturini”, cuyo tema debía abordar la “vida y obra de un poeta de la generación del ’40”.

Los escritores Aurora Venturini, Elba Alcaraz y Daniel Urrizmendi, integrantes del jurado, designaron los siguientes premios:

Primer premio, Ricardo Creimer (obra: “Matilde”); segundo premio, María Laura Fernández Berro (obra: “Aunque sea por una línea, Gustavo García Saraví, poeta en este mundo”); primera mención de honor, Flavio Bruno Moguetta (obra: “Al triste Mariscal fugitivo de la fiesta; Roberto Themis Speroni”); segunda mención de Honor, Patricia Dómine (obra “Horacio Ponce de León y la generación del ’40”); tercera mención de honor, Carlos Risso (obra: “La Ñusta, con el terruño en la sangre”); cuarta mención de honor, Roxana Silvina Cortenova (obra: “La poesía del ’40”); quinta mención de honor, Ricardo Sosa (obra: “Arbol total me digo y me sostengo; la poesía de Vicente Barbieri”).

En la Provincia de San Luis

Laura Legazcue en festival internacional

El ballet de la uruguaya Laura Legazcue se presentó en Argentina, en el Festival Internacional de San Luis. Actuaron, entre otros, Mariano Mores y Adriana Varela.

Entre el 8 y el 11 de diciembre en la localidad de Justo Daract se llevó a cabo el Primer Festival Internacional de Tango. El evento fue organizado por la municipalidad de dicha localidad y auspiciado por el Gobierno de la Provincia de San Luis.

Fueron cuatro noches en el escenario mayor del flamante Anfiteatro de los Sueños de Justo Daract y participaron artistas locales, nacionales e internacionales provenientes de Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Japón, España, México, Perú, Uruguay y Venezuela.

En Montevideo

‘Letras-Uruguay’ se renueva

Letras-Uruguay, la PáginaWeb dedicada a la difusión de la literatura y los escritores de Uruguay, puede ser visitada en <http://letras-uruguay.espaciolatino.com/>

Puede accederse al contenido total de la página visitando el mapa en <http://letras-uruguay.espaciolatino.com/mapa.htm>

En la última entrega se incorpora lo siguiente:

Crónica

<http://letras-uruguay.espaciolatino.com/cronica.htm>

Michelena, Alejandro

<http://letras-uruguay.espaciolatino.com/michelena/index.htm>

Fallas de una buena iniciativa: elección de cafés, bares y almacenes notables de Montevideo – La Liguria: el café de La Unión que se transformó en confitería – Larga historia de La Unión.

Todo eso y muchísimo más. Escritores clásicos y contemporáneos, publicados e inéditos. Teatro, cuentos, ensayos, etc.

¡Llegó Antípodas 2005!

En el 40. Centenario del libro más traducido después de la Biblia y el tercero más vendido, esta edición de *Antípodas* contiene tres artículos (37 páginas y 25 ilustraciones) sobre la novela de Cervantes.

Informes sobre cómo adquirirlo en página 9



29 países a los que llega *Hontanar*

Alemania, Argentina, Australia, Brasil, Canadá, Chile, China, Colombia, Dinamarca, Egipto, El Salvador, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Honduras, Inglaterra, Israel, Italia, México, Noruega, Perú, Puerto Rico, Suecia, Suiza, Taiwan, Uruguay, Venezuela.

Además hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué ciudad o país residen.

IMPORTANTE:

Las opiniones expresadas en los artículos publicados en *Hontanar* son exclusivas de sus autores. No son necesariamente endorsadas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.

From La Mancha to New Norcia, Images of Identity of Old and New Worlds



ISBN 8486858-06-2 208 pp.

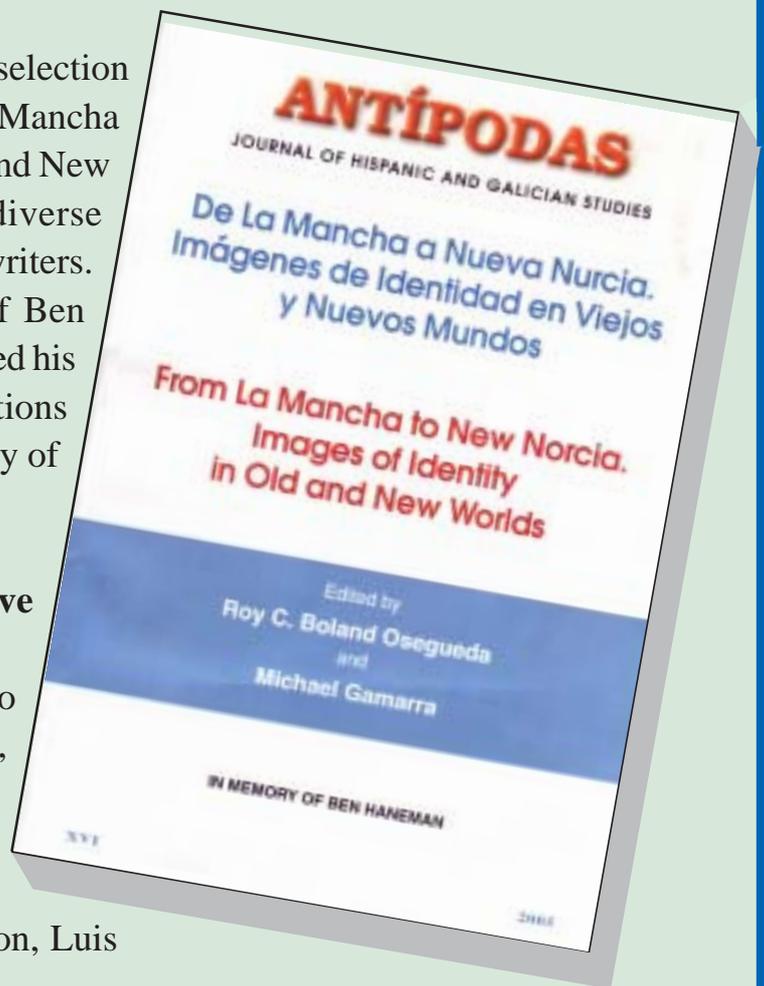
Roy C. Boland Osegueda & Michael Gamarra

Editors

This special issue of *Antípodas* includes a selection of original articles on the topic, "From La Mancha to New Norcia. Images of Identity in Old and New Worlds". The topic is addressed from diverse points of view by leading scholars and writers. This issue is dedicated to the memory of Ben Haneman, an Australian scholar who donated his outstanding collection of *Don Quijote* editions and books on Cervantes to the State Library of NSW.

The following academics and writers have participated in this issue:

Roy C. Boland, Diane Brand, Hugo Caamaño, Jack De Groot, Nick Fischer, Carlos Folgar, Michael Gamarra, Ignacio García, Omar García-Obregón, Glenda Guest, Sergio Holas, Hugo Hortiguera, Luis Martín, Alicia Poderti, Bill Richardson, Luis Sánchez-Cuñat and Rosa Tezanos-Pinto.



Orders to:

ANTÍPODAS

PO Box 114, La Trobe University, Victoria 3086 Australia

Fax: +61 (0)2 9528 4124 Email: rboland@alphalink.com.au **PRICE AU\$30**

El anestésico

Para que olvidemos por cinco minutos todo lo que nos amarga durante las restantes horas de cada día.

Traduttore, traditore

Cuando llegué a Australia hace tres décadas, la inmigración procedente de países de habla hispana comenzaba a hacerse notar, especialmente en Sydney y Melbourne. De España los inmigrantes habían llegado desde los 60, y desde Hispanoamérica habían comenzado a fluir, predominantemente desde Chile y Uruguay.

Visitando una librería, encuentro un libro de matemáticas, de los primeros en presentar el sistema métrico, oficializado por el gobierno australiano poco antes. Me puse a hojearlo simplemente por curiosidad, pero en las primeras páginas encuentro algo en español (¿español?) que me causó asombro. Decidí comprarlo.

El autor estaba explicando que las matemáticas son una materia que no tiene fronteras lingüísticas. Y para ello nada mejor, pensó, que dar ejemplos. Y así planteó en cinco idiomas lo siguiente:

One day, in five different countries, children were doing the same problem in their mathematics lessons.

In Wagga Wagga, Australia, Charles read his problem:

Six boys had seven marbles each. How many marbles altogether?

Y luego, traduce su planteo al alemán, español, francés e italiano. Sólo reproduciré aquí la versión en castellano:

In Madrid, Spain, Charlito read his problem:

Seis niños tener siete bolas cada. Quanto se tener todo?

¿Charlito?...¿tener?...¿Cada?...¿Quanto? ¿¡CASTELLANO!?

Leedlo de nuevo. Si creéis que esto es una broma, el libro se titula *Project Mathematics*, fue publicado por *The Macmillan Company of Australia*, de Melbourne, compaginado por *The Universities Press* de la misma ciudad, impreso en Hong Kong y su ISBN es 0 333 13924 0.

Cosas que pasan, colijo. Pero la falta de investigación sería para la cita en español de este libro no deja de ser una imperdonable falta de respeto a un idioma que permite la comunicación de cerca de 500 millones de personas en todo el mundo, y que ha posibilitado la creación, a lo largo de más de mil años, de tantas obras maestras para el deleite de los pueblos de los cinco continentes. ●

Sobre el amor

“Los latinos son entusiastamente tiernos. En Brasil te tiran flores, en Argentina, se te tiran ellos.”

(Una famosa actriz lo dijo. ¿Quién fue?)

“En su primera pasión, la mujer ama a su amante. Con todos los demás, ella ama el amor.”

(Un famoso poeta lo escribió. ¿Quién fue?)

En el próximo número lo sabrás, picarona.

Atención uruguayos:

No importa donde estén. Si quieren mantenerse en contacto con la literatura del país, tanto de autores clásicos como contemporáneos visite "Letras-Uruguay", página dedicada a la literatura de un pequeño gran país de América, en

<http://letras-uruguay.espaciolatino.com/>

Dirigida por **Carlos Echinope**

COMPILA MONTARAZ

Para Navidad

Ironía – Darle a papá como regalo de Navidad una billetera.



Inocencia

Una señora pidió a una amable anciana que vivía cerca de su casa, que llevase a sus dos pequeñas hijas de seis y ocho años, hasta el “Shopping Centre”, donde ella las encontraría una hora más tarde.

–¿Ven aquel alegre viejito vestido de rojo? –les preguntó la anciana. –Pues es el que baja por la chimenea a traerles los regalos.

Las niñas cambiaron una mirada cómplice y cuando la anciana no podía oírlas, la menor le susurra a la mayor:

–¡Pobrecita! Todavía no ha averiguado.

Inocencia (2)

–Muchas gracias por la hermosa corbata que me has regalado – dijo Perico, dando un beso a su abuela.

–Oh, Perico. ¡Si no es nada! No tienes que agradecerme.

–Bueno, eso es lo que yo pensé, pero mamá me dijo que yo tenía que agradecerte.



Bien, amigos, si vivís en Australia, los que seáis multimillonarios, agradeced a nuestro bienamado Primer Ministro por el regalo de Navidad que os ha hecho, la nueva ley de *Industrial Relations*. Y si trabajáis para vivir, ¡no maldecirlo, por favor! Navidad es tiempo de perdonar.... (Esperad a enero). ☺
Con deseos de paz y felicidad, os digo hasta la próxima.

Montaraz

¿Piensa publicar su libro?

¡Felicitaciones! Excelente idea, pero...

...en un texto se suelen deslizar errores. ¡Y qué decepción cuando esos errores se descubren en el libro ya impreso! En realidad, en gran cantidad de libros en español publicados en Australia, aparecen errores, algunos graves.

Si usted quiere reducir ese riesgo, tiene una forma de hacerlo.

Cervantes Publishing

Editorial con 24 años de experiencia en evaluar, corregir y editar textos, le organizará la revisión de su libro, cuento, ensayo, tesis académica, etc. por parte de un calificado profesor universitario o un profesional del área editorial, que en forma **ESTRICTAMENTE CONFIDENCIAL**, puede:

- señalar los errores gramaticales del texto, o bien
- hacer una evaluación literaria de su trabajo

ANTES de ser publicado, por **UN PRECIO MUY RAZONABLE**.

Consulte SIN COMPROMISO por email a:

cervantespublishing@ozonline.com.au

o por correo normal a: P.O. Box 55, Willoughby, NSW, Australia 2068

**¡Renovada
continuamente!**

